

Nunziante Pagano (1681 - 1756)

Mortella d'Orzolone: Poemmo Arrojeco

Canto Primo



Salvatore Argenziano

Argomento

A Mmenechiello manna Ciccolillo
Lo figlio ca vo quatto carrafune: (damigiane)
Vede chillo Mortella, e cchesta a cchillo,
E ll'uno, e ll'otra fanno sbariune. (perdono la testa)
Ncapo a Mortella Tolla auza no strillo,
E le propone cierte Mattasciune. (bastoni, traslato per castigatori)
Ma Cianniello pe ddì a la Nnammorata
Le ppene soie, le fa na serenata.

Io canto de na bella Vellanella
Lo despetto, lo sdigno, e lo dolore,
Che ncore le teraie co la frezzella
N'ammara doglia de nnozente ammore.
Canto porzine quanto de sta Bella
Fatto modiesto mpietto era lo core;
E cquanto p'essa jettero strillanno
Merullo, Cicco, Sapatiello, e Ccianno;

Se cardascia mme fuste a lo Pajese (amica)
Musa, ca pe tte llà sparaie li masche, (mortaretti)
Ddo co galantaria sempe cortese (dove)
Stiste co mmico, e Ccarnevale, e Ppasche.
Famme porzì cca ncoppa bone spese, (anche...)
Non mme lassà, te preo, dint'a ste ffrasche;
Ca si mme chiante, sperdo lo cammino
Dint'a ste ssirve de Santo Martino. (selve)

***In queste prime tre ottave, Argomento ed invocazione alla Musa, possiamo notare l'adozione ortografica del Raddoppiamento Consonantico: *A Mmenechiello, e cchesta a cchillo, e ll'uno, e ll'otra, pe ddì, le ppene, e cquanto, e Ccianno, pe tte, co mmico, e Ccarnevale, e Ppasche, ste ssirve.*

De Tolla, e Mmenechiello d' Orzalone
Figlia uneca, e ssola era Mortella.
Casta cchiù dde Penolope, e Giunone
Chest'era, e assaie de Venere cchiù bella:
N'uocchio sciongava nfacce de farcone: (saltava)
Janco lo cuollo aveva, jonna trezzella, (bionda)
E la grazia d'ammore era retratta (rappresentata)
Nchella faccella de recotta, e nnatta: (e panna)

Mortella d'Orzalone

Na sàpia, e de vertù scioruto prato (saggia)

Chest'era, e dde modestia no stopore,

Ca lo bello visillo dellecato

Sbrommava d'onestate, e ddinto, e ffore: (traboccava)

Tanto che ssosperanno desperato,

Ahi, vita mia, decea cchiù de no core;

E a lo core, speranza losenganno,

Refonnea sempe dinto l'arma affanno.

Co la fatica a ttravaglià de fitto

(incessantemente)

Sempe nne steva co la Mamma ncocchia,

(insieme)

E cco ffelare devacava fitto

(svuotava)

Nfi a tre bote lo juorno la conocchia;

La Dommeneca a ll'arba zitto zitto

Se nne jeva co Ttolla a la Parrocchia;

E dde juorno affacciata a la fenesta

Mo la coglive de lavoro, o festa.

Ma stia comme se voglia arreterata,

C'ammore trase pe lo fenestiello;

E ncore de sta Bella na frezzata

D'oro nce la teraie co l'archetiello:

Pocca venne a lo Patre na mmasciata

Da Chiajano a pportà no Gioveniello

Bello, recciuto, janco, e russolillo,

Ch' era secunno figlio a Ccicolillo.



Sto bello figlio ditto era Cianniello
Da lo Vavone suio ditto Giovanne; (nonno)
Sbrinco, jentile, e comme ad essa bello, (agile)
E ccomme ad essa avea decedott'anne.
Nface lo russo avea lo Guaglionciello,
Comme de russo ncuollo avea li panne (vestiti)
Ca porzì ncore ad isso la frezzella (anche)
Terajele ammore pe na fenestella:

Pocca tanno pe ttanno la chiammaje (Poiché in quel momento)
Mineco, ca volea lo putaturo; (roncola)
Mortella corze lesta, e ss'affacciaje,
Pe bedè, che bolea, ncopp'a lo muro;
A st'affaccià, non tanto la squatraje, (appena la intravide)
Che stateco restaie Cianniello scuro;
Ca ncoppa de la Loggia nchè ccomparze (appena che)
Na Fata propio de vedè le parze.

Ma Mortella nvedè, che bolea Tata,
Pe s'affaccià a la Loggia, sciuta fore, (uscita fuori)
Na botta se sentìo propio a lo core.
Chillo no steva nzé. Chella ncantata ! (non stava in sé.)
Ma languacciuto mbè parlava Ammore,
Che li core pell'uocchie a cchillo, e a cchella
Legaiete ncocchia co na funecella. (insieme)



Mortella d'Orzolone

La vista cara de lo Cuccopinto (Cupido)
Non smosse la vertù de la Saputa, (Saggia)
Ca la modestia la tresette dinto, (la fece entrare)
E ddinto se trovaie ncore feruta (nel cuore)
Mineco, disse tanno, bello Pinto, (bellissimo)
Che d'è mme juoche a la passara muta? (gioco infantile)
Che t'aggio da servì? Ma muorto chillo
La mmasciata facè de Ciccolillo

Dice Gnopate mio, che pe no juorno (Signor padre)
Cinco, o seie carrafune le mprestate, (lesionato)
Ca no fusto è ntrapierto, e ntuorno ntuorno (a questo fatto)
Scorre, e lo vino caccia pe li late;
Guaglione bello mio, a sto contuorno, (me ne trovo)
Mineco disse, maie nc'è ssanetate, (domani)
Mme nn'asciarraggio schitto tre o quatto:
Ma craie nce scengo a Nnapole, e l'accatto,

Chiste ch'aggio te do, ch'a no commito (convito, festa)
L'autriere nne mprestaie na manejata.
Ma che te nne vuoie ì mo zito zito
Cianniè, non vuoie provare la raspata? (qualità di vino)
Te rengrazio, Messere mio comprito, (gentile)
Cianniello responnè, mm'aspetta Tata
Po n'auta vota po. E se nne ijo
Co chille carrafune, e ddisse Addio:

Pe la partenza de lo Guaglioniello
Restaie Mortella, Ddio sapere core,
E a lo core trasuto lo cortiello
Nfrena lo chianto, e affoca lo dolore.
Ma la Mamma, ch'avea autro ncerviello,
E dde la figlia non sapea l'ammore,
Pecché: decea, pecché scontenta staje,
Dimmello, figlia mia, dimme che d'aje.

****Ddio sapere core.* Modo di dire per -Dio solo sa cosa ha in cuore-.

Tu saie ca pe tte mmore Sapatiello
C'ha lo puorco a la casa, e lo sommarro, (l'asino)
E Mmerullo, co Cianno, e Cciccariello,
Che n'hanno pare pe guidà no carro. (non hanno pari)
Ch'ognuno porta lieggio comm'auciello
No tummolo de grano varro varro, (pieno fino all'orlo)
E sso sanicce, e ggiuvene chiantute, (sani e robusti)
E de cerrito mo vanno vestute. (lana pregiata)

****Tummolo.* Misura di capacità degli aridi. Unità di misura dei pesi, pari a circa 50 chilogrammi.

Mortella d'Orzolone

Anze Merullo saie ch'è Zzappatore,
E se la zappa n'anca frisco frisco,
E Mmannede, e Bbottaro, e Pputatore,
E Pparzonaro de Jacobbe Prisco.
Stà allegra figlia mia, fatt'armo, e ccore,
Ca tu non saie quanto Don Francisco
Co Ppatreto nce stà, pe te fa dare
Uno de chisse pe te mmaretare.

(costruttore di carri)
(colono del signor Prisco)

****E se la zappa n'anca...* Se la zappa non lo affatica, dal verbo angariare.

Uno de chisse nè? Che belle appiello,
Mortella responnie, che ddice Mamma?
E Mmerullo, co Ccianno, e Cciccariello
Tu non le ssaie ca so mmuerte de famma?
S'ha lo puorco, e lo ciuccio SapatIELLO,
Tu non saie ch'a porzì storta la gamma?
Uno de chisse? Ma! Tu mme saie poco,
Ca co le mmano meie propio mm'affoco.

(Mamma!)

Mortè non è accossì. Sempe ncoccagna,
La Mamma responnie, stanno sse gente,
Ca chillo che fatica a sta Montagna,
Poveriello non è, non è pezzente:
Agnuno cca de chiste zappa, e mmagna,
Fatecature so': Mortè mme siente?
Mme tiente, che te piglia co na mazza:
Meglio le buoie de chisse? Pazza, pazza.



Mortella d'Orzolone

Ma Sapatiello non passava juorno,
Che non girava pe Ssanto Martino;
E Ccianno se spassava a mmiezojuorno,
Dinto l'arba, e a lo frisco de matino:
A Ttolla Ceccariello era taluorno
Co scusa de la stoppa, e de lo llino;
E Mmerullo da vota nvota scappa
Mo ca vole la vanga, e mmo la zappa

(richiesta continua)

No npe chesto mperrò le venea fatta
Manco na vota de parlà a Mmortella,
Ca chesta le ffuiea chiù che da gatta
Non fuie leggìa, e ssorressa la frangniella:
Se mbe ca ognuno avea la cassia tratta,
Co zuche zuche, e cco la chitarrella
La jevano a scetà, date alle rrotte,
Co ccalasciune, e mmuseche de notte.

(gli riusciva)

(impaurita fringuella)

(era stato licenziato)

*** *Non fuie leggìa, e ssorressa la frangniella.* Non fugge, leggera e impaurita la fringuella,

Cianniello affritto co lo spiritillo,
A Cchijano arrevaje cuotto d'ammore:
Dato li carrafune a Ccicolillo,
Mpietto se nce trovaie senza lo core;
Chiagneva sulo comm'a ppeccerillo,
Né lo chianto mancà fa lo dolore,
Anze lo chianto cchiù dolore sforza,
Né cco lo gualià la doglia smorza.

(afflitto e sbalordito)

(lamentarsi)



Decea ntra sé, quanno porraggio, quanno
N'otra vota vedé sta bella mia,
Se chesta n'esce maie dinto de l'Anno,
Né pe ssirve se vede, o massaria.
La porraggio vedé fuorze affaccianno?
Se non s'affaccia maie, chest'è pazzia
Ca chi saputo avrìa dint a sti pizze
De st'Orzolone stà tanta bellizze?

(selve, campagne)

Cossì chisto nfi ncoppa nnammorato,
Facenno sempe comme a ll'arme cotte,
Penzaje a la soia Bella desperato
Tutte le ppene soie dire de notte;
Perzò jette a ttrovare lo Scognato,
Che de vejola sona, bonanotte!
Destro, corrente, e bravo nfante a ppede,
Buon compagno, arma mia, lieggio de pede,

(come i dannati)

(Sdentato)

(viola)

(marciatore)

(veloce)

Scognato mio, decè, Tu che bbannera
Puorte ntra sonature de serata,
Volimmo propio ì nziemme sta sera
Dinto Orzolone a ffà na serenata.
Dinto Orzolone nè? Uh che ccarrera
Che bolimmo afferrà! Na petrejata,
Chillo decìo, e ttiffe, e ttaffe, e ttuffe
Non nce porrà mancà ncopp'a li luffe.

(di corsa)

(botte)

(ai fianchi.)



Mortella d'Orzolone

Secure jammo, e ssecure venimmo,
Cianniello rebbrecaie miezo mperrato, (ostinato)
Dinto Orzolone, che ppaura avimmo?
Se sa ca ognuno llà sta arreterato. (in casa)
Addó vuoie, comme vuoie, jammo facimmo,
Disse a Ccianniello tanno lo Scognato: (allora)
Portame addove vuoie: facimmo priesto,
Ca te vengo a sservì; veccome lesto. (eccomi pronto)

Ccianniello, alliegro, mmiero le ddoje ore (verso le due di notte)
Nce apparecchiaie na museca d'Orfeo:
Lo vottafuoco de lo Mpacchiatore: (tromba lunga, cornetto)
Lo violino de l'Abbate Meo:
La chitarra de Mineco Calore:
Lo violone de Masto Matteo;
Che ttutte chiano chiano pe lo scuro
La via pigliaro pe lo Pesaturo.

Pe li Calure tutte s' abbejaro
Pe chella sagliutella doce doce;
E ppe lo Puzzo a mmano ritta ntraro
Serva serva saglienno a Ssanta-Croce. (attraverso le selve)
Passato lo Casale se fremmaro
Dint'a na massaria sott'a na noce;
E ppe non ghì a ncontrà mpiedeco, o ntuppo, (impedimento o intoppo)
Pe le Tterre nne ghiero chiuppo, chiuppo. (con prudenza)



Mortella d'Orzalone

Ncopp a na sepe de na massaria,
A bista de la Casa de Mortella,
Sagliute chiano chiano pe na via,
Na zenfonia facere allegra, e bella: (per fare)
A l'accordà li suone. Ahi vita mia,
Co no sospiro, disse, na vocella,
Che sto canto ntonaie ntra lo conzierto,
E ccreo ca fosse de Cianniello cierto.

Bena sera fegliola, bona sera
Faccella de na perna mperiale: (perla)
Ca de le belle tu puorte vannera, (bandiera)
Se tu la bella sì de sto Casale;
Tu de li sciure sì la Primmavera:
Tu de vertute vince le Bestale; (Vestale)
E ttu co sse bellizze int'a sto core
Lo fuoco attizze, che ne allumma Ammore. (accende)

Soghionse: morte cerco, vita mia, (Soggiunse)
Dint a ste ppene meie la morte io chiamo;
E dda sta sepa de sta massarià,
Ca moro, bella mia, ca moro io scramo: (io grido)
Morte porzì mme dà la gelosia, (anche)
Se de li core tu sì lo rechiamo:
E ccampa, se tu puoie, mpena, e ddolore
De tanta gelosia, misero core!

Jeano nconzierto co lo vottafuoco
Tutte l'autre stromiente, e la cantata;
E ssuone, e ccante dinto de lo bbruoco (nel buio)
Faceano nn'aria n'armonia serrata:
La serenata bella a ppoco a ppoco
Avea la gente llà tutta scetata,
Che ncantata sentea, chi pò dì quanto
Lo doce suono, e lo sovave canto.

Chillo secotejaie: vide sto core:
Sto core nché te vidde, te donaje; (appena che)
E sse te lo donaje, e ghiorne, e ore
Pe tte no abbento, ne rreposito maje: (non si ferma)
Passo la vita mia mpena, e ddolore,
Se mpena, o bella, tu morì mme faje;
E mpena, porzì muorto, notte, e ghiorno (anche morto)
Spirarrà st'arma mia sempe a tte ntuorno.

Mortella d'Orzalone

O Ddio che fosse Ciaola, e cche bolasse (gazza)

A ssa fenesta a ddirte na parola,

Mutanno tuono disse, e tte sfocasse

Meglio sta pena mia, bella fegliola;

Cossì, de morte dint'a li trapasse, (passaggi)

Cianniello scuro se cantaie na mola;

E nfina, puosto dinto li campisse (nell'angoscia)

Pe la licenzejata: accossì disse

****O Ddio che fosse Ciaola, e cche bolasse.* I primi due versi di una famosa villanella. Vurria ca fosse ciaula. ****Se cantaie na mola.* Modo di dire come -sciacquarese na mola-, operazione penosa.

Mme parto, o bella, e gaude a lo ppartire

Lo core ncore pe sta spaporata; (sfogata)

Se mbe ca, vita mia, sempe è mmorire

Lo sta lontano da la cosa ammata:

Mente tu bella staie ndoce dormire

Parte chest'arma affritta, e sconzolata;

E dda sta sepa de sta massaria

Bona notte te lasso, ahi vita mia.

Scompetura de lo Canto Primo.

